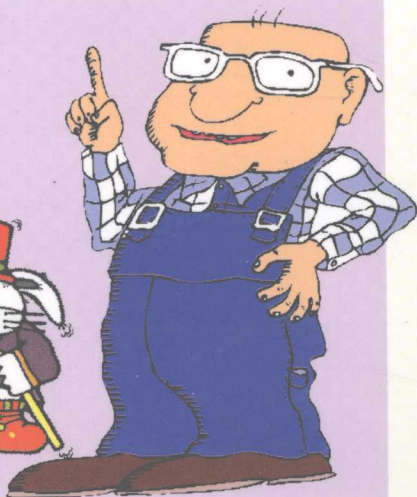


(英汉对照)

中外名言佳句精选

汪乾祥 刘英杰 编



金盾出版社
JINDUN CHUBANSHE

Selected Chinese and Foreign Quotations
(English-Chinese)

中外名言佳句精选
(英汉对照)

汪乾祥 刘英杰 编

金 盾 出 版 社

内 容 提 要

本书共收录 1000 多位中外名人学者的语录及成语、谚语、格言 3400 多条,按其中心内容分成宇宙、大自然、时代、时间、人、自我修养、教育、事业、哲理、社会、文化、政治、经济、和平与战争十四大类。内容详实,英汉对照,语言优雅流畅。读者不仅可以陶冶情操、品味人生,还可以欣赏到优美经典的中英文语句,适用于大中学生、英语自学者和工作者。

图书在版编目(CIP)数据

中外名言佳句精选(英汉对照)/汪乾祥,刘英杰编. —北京:金盾出版社,2005. 12

ISBN 7-5082-3821-4

I. 中… II. ①汪…②刘… III. 英语-对照读物,格言-汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 109583 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 电挂:0234

封面印刷:北京精美彩印有限公司

正文印刷:北京外文印刷厂

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32 印张:16.75 字数:514 千字

2005 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—10000 册 定价:23.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

前 言

名言佳句具有强大的导向力、感染力和震撼力。在我们的头脑里,或多或少都铭刻着一些至理名言;在许多工作、学习和生活场所,常布置着一些醒目的格言、警句;在许多演讲和辩论中,常引用一些经典名句。它们言简意赅,言近旨远,以凝练的语句表达博大精深的智慧。在当今信息爆炸的时代,以这种浓缩的形式学习和表达思想,尤其具有重要的作用。

我们编辑本书从以下宗旨出发:

1. 有助于读者了解社会,领略人生。本书选取了许多这方面的名言。例如,美国神学家尼布尔说的:“**God , give us grace to accept with serenity the things that cannot be changed, courage to change the things which should be changed, and the wisdom to distinguish the one from the other.**”(“上帝,请赋予我们涵养,以平静地接受一切不能改变的;赋予我们勇气,去改变一切应该改变的;赋予我们智慧,来辨别这两者。”)他巧妙地用祈祷的方式,道出了一个普遍适用的真谛,告诉了人们怎样以既积极又现实的态度,对待人生坎坷。

2. 有助于读者锻造品格,陶冶情操。本书以较大的篇幅辑录了历代贤哲有关自我修养、为人处世的心得体会。例如,德国哲学大师黑格尔的语录:“**Life has a value only when it has something valuable as its object.**”(“只有当人

生的目标有价值时,生命才有价值。”)像这样一些生活经验的结晶,对于我们塑造与发展自我,是有力的指引。

3. 有助于读者学习语言,丰富语料。我们在选材时,既注重思想性,也注重艺术性,力求所列语句不仅蕴涵丰富的思想内容,而且闪耀着灿烂的语言艺术的光辉,成为读者学习运用英语与汉语的范例。这对于中国人学英语,外国人学汉语,都是有益的。

本书的主要特点是力求具有“三性”:

1. 包容性。作为一本资料书,尽量在有限篇幅内,做到兼收并蓄,以适应不同类型读者的需求。全书共收录 1000 多位古今中外著名思想家、哲学家、文学家、艺术家、科学家、政治家的语录以及格言、谚语、成语共 3400 多条。其中,以西方的为主,以流传多年、经受了时间考验的为主,也有许多我国的和近、现代的。内容包括从宇宙到社会、从文化到军事共 14 大类。有的在同一问题上,列了不同的、甚至相反的观点;也列了极少数的错误观点,作为批驳的靶子。读者可根据书末作者索引的简介,注意作者的时代背景与社会背景,并结合自身的体会,对这些引语加以鉴别和诠释。

2. 实用性。例如:为加深对“以人为本”的理解,本书除选录了体现人类政治文明成果的国外相关论述外,还辑录了我国《尚书》“民为邦本,本固邦宁”(“The people are the foundation of the state; when the foundation is solid the state will enjoy stability.”)以及汉代哲学家王符的“为国者以富民为本”(“In administering a state, enrichment of the people is fundamental.”)等名言。又如,针对当前一些人的婚恋观,本书辑录了德国哲学家叔本华的警句:“To marry means to half one's rights and double one's duties.”(“结

婚意味着平分你的权益而加倍你的责任。”)以及美国专栏作家兰德斯说的:“**Sensual pleasures have the fleeting brilliance of a comet; a happy marriage has the tranquility of a lovely sunset.**”(“肉欲的快感灿烂如彗星,一闪而过;幸福的婚姻却可爱似落日,宁静安详。”)。

3. 准确性。我们查阅与参考了多本中外同类书籍和辞书,并从因特网检索了大量资料,逐条核对、订正,避免了一些以讹传讹之处。例如:至少有七八种国内外名言录,都载明林肯所言:“**Important principles may and must be flexible.**”(“重要的原则应该而且必须是灵活的。”)经查对,1865年4月11日林肯生前最后一次演说,其原话为:“**Important principles may and must be inflexible.**”(“重要的原则应该而且必须是坚定不移的。”)一词之差,意思截然相反,我们采用了后者。又如:有的名言录把“**Life is indeed valuable; Even higher is the price of love; If for the sake of liberty; Both can be sacrificed.**”(“生命诚可贵,爱情价更高,若为自由故,两者皆可抛。”)列为美国革命者亨利的名言。经查证,这是匈牙利诗人裴多菲的诗句;亨利的名言是另一句:“**Give me liberty or give me death!**”(“不自由,毋宁死!”)。我们遂将其分别编列。

物理学奠基人牛顿说:“**I have been but as a child playing on the seashore; now finding some prettier pebble or more beautiful shell than my companions, while the unbounded ocean of truth lay undiscovered before me.**”(“我只不过像一个在海边玩耍的孩子,比同伴找到一些更好看的卵石或更美丽的贝壳,可是那无垠的真理海洋却展现在我面前尚待去发现。”)本书所选更是很少的一点“卵石”与“贝

壳”，希望能帮助读者去发现那未知的智慧与真理的汪洋大海。

本书英译汉和汉译英的译文，大多选用较权威的版本，一部分英文引语找不到可靠的汉语译文，则由我们翻译，虽字斟句酌，但水平所限，离“信、达、雅”的要求仍有距离；加上全书涉及的题材范围广阔，虽经一再查核，书中可能仍有不当之处，敬请读者指正。

编 者

2005 年 8 月于北京

体例说明

1. 本书按引语的中心内容分类编排,在小标题下,引语按内容的相关性排列。由于引语的内容分类因各人的视角不同而不同,读者查阅时,如在某一类中查不到所需的引语,可换一角度从另一类查找。在书末作者索引中,注明各作者语录所在页数,这样也可从作者姓名来查引语。

2. 各条引语均以英汉对照的形式出现。凡外国引语,英文排列在前,汉语译文排列在后;我国引语,即以汉语排列在前,英语译文排列在后。

3. 正文中,对外国作者一般只在引语之后注明其姓,在书末作者索引列出其英文姓与名;遇有作者同姓的,正文中就注明其英文名与姓。中国作者,在正文中则全部注明姓名。有的引语出自无作者可考的书籍,就列出书名。

4. 尽可能列出引语作者生死年月、国籍、主要职业或职务。

5. 为节省篇幅,引语中的诗句没有分行,用斜杠分隔,但英语诗句每行第一个字母的大写仍予保留。英文为强调某一词而将其第一个字母大写的,本书也将其保留。

6. 我国引语中的汉字均采用原著的写法。例如:孔子“知者乐水,仁者乐山”一句,即按《论语》的原词,其中的“知”在古代同“智”。

7. 由于许多中英文词句不能完全对应,本书有些引语的译文采用两种说法,其间也用斜杠分隔,书中方括号为编者小注。

CONTENTS

目 录

I. Universe · World	宇宙 · 世界	(1)
II. Nature	大自然	(6)
III. Times · Trend	时代 · 潮流	(13)
IV. Time	时间	(15)
V. Human · Life	人 · 生活	(23)
1. Human · Humanity	人 · 人性	(23)
2. Life	人生	(26)
3. Death	死亡	(35)
4. Children · Youth · the Aged	儿童 · 青年 · 老年	(38)
5. Women	妇女	(46)
6. Love · Marriage	爱情 · 婚姻	(48)
7. Family	家庭	(57)
8. Happiness	幸福	(63)
9. Hardship · Adversity	困苦 · 逆境	(69)
10. Eating and Dressing	吃穿	(75)
11. Leisure · Tourism · Sports	休闲 · 旅游 · 运动	(76)
12. Health · Medical Treatment	健康 · 医疗	(79)
VI. Self-cultivation	自我修养	(85)
1. Mind · Thought	心灵 · 思想	(85)
2. Ideal · Aim	理想 · 目标	(92)
3. Hope · Dream	希望 · 梦想	(96)
4. Will · Resolution · Perseverance	意志 · 果断 · 坚韧	(99)



中外名言佳句精选

5. Desire · Temptation · Contentedness · Covetousness
欲望 · 诱惑 · 满足 · 贪婪 (103)
6. Interest · Taste 兴趣 · 情趣 (106)
7. Character 性格 (108)
8. Morality · Conscience · Responsibility
道德 · 良心 · 责任 (110)
9. Love · Kindness · Selflessness · Selfishness
爱心 · 善良 · 无私 · 自私 (120)
10. Behaviour 举止 (126)
11. Emotion · Passion 情感 · 激情 (128)
12. Joy · Anger · Grief · Pleasure 喜 · 怒 · 哀 · 乐 (131)
13. Self-knowledge · Self-respect · Self-confidence · Self-control · Self-support 自知 · 自尊 · 自信 · 自制 · 自立 (137)
14. Words and Actions 说与做 (143)
15. Modesty · Pride 谦虚 · 骄傲 (150)
16. Simplicity · Honesty · Exaggeration · Deceit
朴素 · 诚实 · 虚夸 · 欺骗 (153)
17. Fame · Honour · Vanity 名声 · 荣誉 · 虚荣 (160)
18. Braveness · Cowardliness 勇敢 · 怯懦 (165)
19. Admiration · Envy 羡慕 · 嫉妒 (169)
20. Principles · Tolerance 原则 · 宽容 (170)
21. Endurance · Obedience · Opposition
忍耐 · 顺从 · 反抗 (173)
22. Merits · Demerits 优点 · 缺点 (174)
23. Diligence · Laziness 勤奋 · 懒惰 (180)
24. Concentration 专注 (182)
25. Memory · Recollection 记忆 · 回忆 (184)

目 录



VII. Education · Study 教育 · 学习	(186)
1. Education 教育	(186)
2. Study 学习	(192)
VIII. Career 事业	(198)
1. Work · Labour 工作 · 劳动	(198)
2. Endeavour · Competition 奋斗 · 竞争	(205)
3. Innovation · Reform 创新 · 改革	(210)
4. Opportunity · Circumstances 机遇 · 环境	(214)
5. Success · Failure 成功 · 失败	(217)
6. Experience · Lesson 经验 · 教训	(222)
7. Preparation · Planning 准备 · 计划	(226)
8. Means · Procedure 方法 · 程序	(228)
9. Strategy · Tactics 策略 · 计谋	(232)
10. Comparison · Selection 比较 · 选择	(235)
11. Gain and Loss · Pay and Get 得与失 · 付出与收获	(237)
12. Safety · Danger 安全 · 危险	(239)
13. Prudence · Calmness 审慎 · 沉着	(241)
14. Promise · Credit · Trust 许诺 · 信用 · 信任	(244)
15. Leadership · Management 领导 · 管理	(247)
IX. Philosophy 哲理	(252)
1. Wisdom · Talent 智慧 · 才华	(252)
2. Foolishness · Ignorance 愚蠢 · 无知	(258)
3. Knowledge · Practice 知识 · 实践	(260)
4. Judgment 判断	(274)
5. Truth and Fallacy · Right and Wrong 真理与谬论 · 正确与谬误	(277)
6. Subjective · Objective 主观 · 客观	(284)



中外名言佳句精选

7. Reality · Possibility 现实 · 可能..... (288)
8. Necessity · Contingency 必然 · 偶然 (289)
9. Reason · Result 因 · 果 (291)
10. Optimism · Pessimism 乐观 · 悲观 (293)
11. Past · Present · Future 过去 · 现在 · 未来 (296)
12. Development · Change 发展 · 变化 (300)
13. Opposition and Unity · Affirmation and Negation
 对立与统一 · 肯定与否定 (304)
14. Appearance · Essence 表象 · 实质 (307)
15. Unity · Diversity 单一 · 多样 (309)
16. Whole 整体 (311)
17. Little and Mickle · Small and Big · Limit
 少与多 · 小与大 · 限度 (313)
18. New and Old 新与旧 (317)
19. Beginning · Ending 开始 · 终结 (319)
20. Advantage · Disadvantage 有利 · 不利 (321)
21. Secret 秘密 (322)
- X. Society 社会 (324)**
 1. Collective · Unity 集体 · 团结 (324)
 2. Interpersonal Relationship · Friendship
 人际关系 · 友谊 (328)
 3. Enemy · Hostility 敌人 · 敌对 (342)
 4. Advice · Criticism · Praise 建议 · 批评 · 赞扬 (345)
 5. Argument · Quarrel 辩论 · 争吵 (348)
 6. Gossip · Rumour · Slander 流言 · 谣言 · 诽谤 (350)
 7. Public Opinion · Media · Propaganda
 舆论 · 传媒 · 宣传 (352)
 8. Habit · Custom · Fashion



习惯 · 风俗 · 时尚	(355)
9. Law 法律	(357)
10. Justice · Evil 正义 · 邪恶	(361)
11. Money · Wealth · Poverty	
金钱 · 财富 · 贫穷	(365)
12. Status · Power 地位 · 权势	(372)
XI. Civilization · Culture 文明 · 文化	(376)
1. Civilization 文明	(376)
2. Culture 文化	(377)
3. History 历史	(379)
4. Language 语言	(382)
5. Book 书籍	(385)
6. Writing · Expression 写作 · 表达	(388)
7. Art 艺术	(391)
8. Beauty 美	(404)
9. Science and Technology 科学技术	(408)
10. Religion 宗教	(416)
XII. Politics 政治	(420)
1. State · Nation 国家 · 民族	(420)
2. Government 政府	(424)
3. Democracy 民主	(431)
4. Freedom 自由	(434)
5. Equality 平等	(439)
XIII. Economy 经济	(441)
1. National Economy 国民经济	(441)
2. Frugality · Waste 节俭 · 浪费	(443)
3. Value 价值	(445)
4. Buying and Selling 买与卖	(446)



5. Borrowing and Returning 借与还	(448)
XV. Peace · War · Army 和平 · 战争 · 军队	(450)
Index of Authors 作者索引	(459)

I . Universe · World 宇宙 · 世界

One world, One dream. --- Slogan for Olympics 2008

同一个世界,同一个梦想。---2008 奥运会口号

For at least two million years men have been reproducing and multiplying on a little automated Spaceship Earth. --- Richard Buckminster Fuller

人类已经在小小的、自动化的地球号宇宙飞船上,至少生殖繁衍了两百万年。--- R. B. 富勒

There are no passengers on Spaceship Earth. We are all crew. --- McLuhan

在地球号宇宙飞船上没有旅客,我们都是乘务员。---麦克卢恩

The new electronic interdependence recreates the world in the image of a global village. --- McLuhan

新型的、紧密的电子联系把世界再造为一个小小的地球村。---麦克卢恩

Like the effects of industrial pollution and the new system of global financial markets, the AIDS crisis is evidence of a world in which nothing important is regional, local, limited; in which everything that can circulate, does, and every problem is, or is destined to become, worldwide. --- Sontag

就像工业污染和全球金融市场新体制的效果一样,艾滋病危机证明,世界上所有重要的事情都不是地区性的、仅限于当地的,每个能够传播的事情、每个问题都是全球性的,或必将成为全球性的。---桑泰格



The most incomprehensible thing about the world is that it is comprehensible. --- Einstein

世界最不可理解之处在于它的可理解性。---爱因斯坦

Since the universe has no edge, it has no limit; and since it lacks a limit, it is infinite and unbounded. Moreover, the universe is infinite both in the number of its atoms and in the extent of its void. --- Epicurus

由于宇宙无边无际,它没有界限。由于没有界限,它就无穷大。进一步说,宇宙的原子数量和宇宙空间的广度都是无限的。---伊壁鸠鲁

To see a world in a grain of sand, and a heaven in a wild flower; / Hold infinity in the palm of your hand, and eternity in an hour. --- William Blake

从一颗沙粒看世界,从一朵野花看天堂;把握无限于手掌,把握永恒于瞬间。---威廉·布莱克

As a drop of water unto the sea, and a grain of sand in comparison of the sands; so are a thousand years to the days of eternity. --- Sira

一千年对于永恒而言,只不过如一滴水之于大海,一粒沙之于沙滩。---西拉

A universe that came from nothing in the big bang will disappear into nothing at the big crunch. --- Paul Davies

在大爆炸中诞生的宇宙将在大收缩中消亡。---保罗·戴维斯

Nothing in the entire universe ever perishes, believe me, but things vary, and adopt a new form. The phrase "being born" is used for